

ՄԱՐՏԱՐԱԲԱԴ

Buenos Aires, Año V N° 93

SARDARABAD

Sábado, 8 de setiembre de 1979.

Dijo el Presidente Videla: "El destino de nuestro país será la instauración de una auténtica democracia..."

El Presidente Videla se refirió durante un almuerzo efectuado el 31 de agosto en la Bolsa de Comercio de la ciudad de Rosario a la democracia y otros aspectos de interés para el país. A continuación transcribimos algunos fragmentos de su discurso:

"Comenzaré por reafirmar que el Proceso revitalizará y dará continuidad permanente a la concepción política y filosófica que le dio origen y que se inspira en aquella que dio identidad a nuestra Nación como tal y como al mundo.

"Una concepción política y filosófica que alienta en el amor a la libertad y el respeto a la dignidad humana, dentro de una concepción cristiana de la vida y del hombre.

"Una filosofía y una concepción que no pueden encontrar otro cauce mejor para su desarrollo que la plena vigencia del derecho y la democracia como sistema.

"Ello le da justamente a nuestro Proceso un sentido de permanente coherencia y de cohesión.

"Coherencia, entendiendo por tal la continuidad de las ideas y de los propósitos más allá de los hombres.

"Cohesión como una acción sostenida y sin fisura entre quienes componemos este Proceso.

"Por cierto que esta cohesión y esta coherencia van más allá de las que animan a las Fuerzas Armadas; puesto que se extienden a toda la comunidad argentina en un común empeño por transformar al país y sus estructuras, dinamizando sus múltiples posibilidades de realización plena.

"Justamente, para preservar ese estilo de vida, el Proceso de Reorganización Nacional nace como una respuesta a un estado de necesidad. Atraviesa, en este momento, una instancia de importantes decisiones y realizaciones y se proyecta sin pausa para instalar un sistema político acorde con nuestra tradición y las aspiraciones del pueblo argentino.

"Por eso podemos afirmar que el gobierno del Proceso de

Reorganización Nacional tiene legitimidad de origen por el consenso circunstancial que rodeó su etapa inicial.

"Tiene legitimidad de tránsito más allá de sus aciertos y errores en función de una acción realista y sostenida, exenta de toda demagogia.

"Pero tiene fundamentalmente legitimidad de destino, legitimidad de destino que se ha de convalidar ante la historia.

"Ese destino no puede ser otro que la instauración, a su debido tiempo, de una auténtica y plena democracia.

"Para conducir este proceso, las Fuerzas Armadas, establecieron un esquema legal y operativo; asignaron roles y delimitaron responsabilidades a quienes asumieron la conducción del Estado; determinaron la duración de los mandatos y la natural forma de la reorganización y establecieron pautas para la acción de gobierno.

"Todo ello, para asegurar la estabilidad del sistema y la claridad de su funcionamiento, así como la continuidad de las



ideas básicas más allá de las personas de sus ejecutores. En ese contexto, quien habla, el presidente de la Nación, ejercerá sin mengua ninguna sus funciones; aquellas que le fueron

(continúa pág. 4)

Buenos Aires, 5 de setiembre. A raíz de la acertada iniciativa de la Fundación Murekian toda la colectividad armenia local rendirá homenaje al Coronel Hovhnes Tssetsian, quien fuera el primer Director del Colegio Militar de la Nación, el día 6 del corriente a las 10,00, ante el busto recordativo ubicado en la citada dependencia castrense de la localidad de El Palomar.

La comitiva estará integrada por el presidente de la Fundación Murekian, Sr. Dicran Murekian, el Brigadier C.C. Armanini, el Coronel Arias Duval y otras altas autoridades de las fuerzas armadas y de la colectividad armenia. Recordemos que el Coronel Tssetsian había sido el fundador del Colegio Militar de la Nación, misión que le había sido encomendada expresamente por el entonces Presidente Sarmiento. SARDARABAD se ocupó de la memoria de este hombre preclaro de manera extensa y profunda en su número 55.

FALLECIO YERVANT KRBOIAN

Con profundo pesar comunicamos el fallecimiento del Presidente del Consejo Regional del Partido Demócrata Liberal Armenio "Ramgavar Azadagan" para el Líbano, YERVANT KRBOIAN, de 51 años, ocurrida el viernes 3 de agosto ppdo, como consecuencia de un accidente automovilístico en la ruta de Hama a Aleppo.

En el mismo resultó también gravemente herida su esposa Shushan. Los actos de sepelio se realizaron en el cementerio de Nor Marash en Beirut, donde ofició una misa de cuerpo presente Monseñor Antreas Bedoglian, obispo armenio católico del Líbano, el día 7 de agosto. En nombre del Partido Ramgavar hizo uso de la palabra el Sr. Aram Sepetdjian, en nombre de la Asociación Cultural Tekeyan el Sr. Hamparzum Kumruian, y en nombre de la Unión General Armenia de Beneficencia el Sr. Hovhannes Tabakian.

El compañero Yervant Kerboian era un miembro creyente del Partido Demócrata Liberal Armenio y su profesión fue la de educador.

Como tal trabajó dos décadas, hasta que finalmente fue designado director del Instituto Levon Nazarian de la

Unión General Armenia de Beneficencia de Beirut.

Era miembro del Cuerpo Recolector Central de la Comisión Nacional para la Reconstrucción de la Comunidad Armenia del Líbano. Y fue el presidente de la Comisión encargada de repartir la ayuda recibida de la Madre Patria con motivo

de la guerra civil libanesa.

SARDARABAD expresa en nombre propio, de la Asociación Cultural Tekeyan de Sudamérica y de la O.D.L.A. sus condolencias a sus deudos, al Partido Ramgavar Azadagan Regional Líbano como así también a la Unión General Armenia de Beneficencia.



ԵՐՈՒԱՆԻ ԿՐԴՈՅԵԱՆ ՈՉ ԵՒՍ Է

Ռամկավար Ազատական Կուսակցության Հարապահ Ամերիկայի Շրջանային Վարչությունը այսու կու գալ ցալ ի սիրտ գումեղու ՌԱԿ Լիբանանի Շրջ. Վարչության ատենապետ, Հ.Բ.Ը.Միություն Լեոն Նազարեան վարժարանի բազմա-վաստակ Տնօրեն, եւ Հայաստանի Օգնության բաշխման Լիբանանի համագաղութային Կերրոնական վարչության ատենապետ՝ ԵՐՈՒԱՆԻ ԿՐԴՈՅԵԱՆԻ մահը, որ տեղի ունեցաւ ինքնաշարժի արկածով մը:

Ողբացեալ Ընկ. Երուանդ Կրպոյեան սիրուած անձնատրութիւն մըն էր թէ՛ հայկական եւ թէ՛ արաբական շրջանակներու կողմէ, նամանաւոր Լիբանանի ալս վերջին տազնապներուն ընթացքին ցուցաբերած իր խիզախութեան եւ նուիրուածութեան համար:

Ռամկավար Ազատական Կուսակցության կապտաւուն դրօշակով ծածկուած իր դազաղը, հայտութեան բոլոր հատուածներու խնդրանքով, Պէշրուքի հայկական թաղամասերը շրջելէ ետք, Օգոստոսի 7ին, մօտ 50 հազար հաշուող բազմութեան մը առաջնորդութեամբ, հանգչեցաւ Կարողիկէ համայնքի գերեզմանատան մէջ:

ՌԱԿ ՀԱՐԱՒ. ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՇՐԺ. ՎԱՐՉՈՒԹԻՒՆ

2 SARDARABAU



El átomo y el cáncer

Por primera vez después de treientos años, los miembros de la célebre Sociedad Real de Inglaterra recurren a la ayuda de un hombre de ciencias armenio.

El Sr. Raymond Damadian, profesor de biología de la Universidad del Estado de Nueva York, ha sido invitado a inscribirse a la augusta asamblea que se llevará a cabo con motivo de su obra "Nuclear Magnetic Resonance" y de su invención: el "Scanner", destinado a detectar las células cancerosas.

Según el científico, es posible determinar con este aparato la composición química de estos tejidos, con un objeto de diagnóstico.

Aunque el Instituto Nacional del Cáncer de los Estados Unidos se había interesado en el desenvolvimiento del aparato ha cesado más tarde.

La intervención del Profesor Damadian en Londres ha provocado una honda repercusión en el interés por el "Scanner", en América misma.

Hampartsoumian, Campeón de Europa Ornamentales



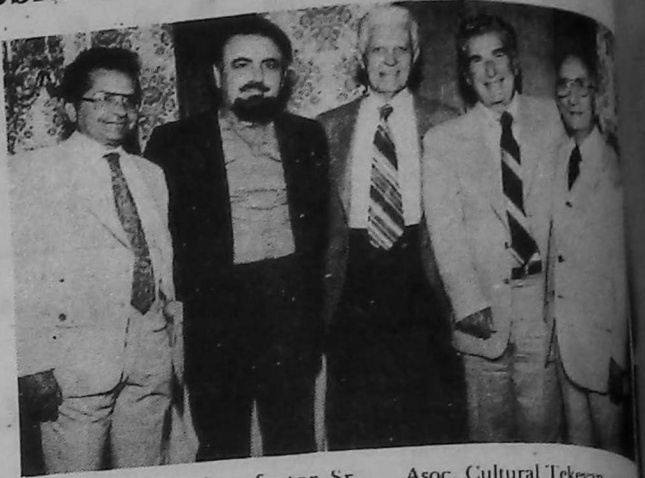
David Hampartsoumian es un joven que cuenta con veintitrés años y que ya ha alcanzado varias distinciones en esta difícil disciplina derivada de la natación que se ha dado en llamar Saltos Ornamentales. En 1974 había logrado colocarse en el 5º puesto del mismo deporte en las Olimpiadas de Múnich, por ese entonces era apenas un muchacho de 14 años. Dos años después obtuvo su primer premio internacional. En la actualidad ha perfeccionado su técnica a tal extremo que se ha convertido en el Campeón indiscutido de Europa y es un firme candidato para la confrontación mundial.

Monumental obra de UGAB en Los Angeles

En un terreno de 15 hectáreas en Hollywood, California, cuyo valor asciende a los 6,5 millones de dólares, la Unión General Armenia de Beneficencia se lanza a la construcción de otra colosal obra comunitaria donde se concentrará un nuevo colegio y un centro cultural, social y deportivo, similar al ya existente en Beirut y al que está en construcción en Buenos Aires.

La adquisición de los terrenos se efectuó por intermedio del Presidente Vitalicio de UGAB, Alex Manoogian, y del Presidente de la Zonal América de la misma Institución, Sr. Edward Mardigian.

La contribución para la construcción estará a cargo de la colectividad armenia local, para lo cual ha sido constituida una comisión especial encabezada por el primado S.E. Monseñor Vatché Hovsepian, el Sr. Jack Bechakchian, el Sr. Edward



Mardigian y el benefactor Sr. Arshag Dicranian.

El anuncio se realizó días pasados, en ocasión de la visita del Profesor Parunag Tomasian a la ciudad de Los Angeles conocido dirigente de la UGAB del Líbano y presidente de la

Asoc. Cultural Tekeyan. Un nuevo servicio que brinda UGAB a la creciente y floreciente colectividad armenia de Los Angeles. UGAB devuelve a la comunidad le confía. UGAB sigue junto al pueblo armenio.

Petrosian, próximo invitado al Campeonato Mundial de Ajedrez

A los 50 años, el gran maestro Tigrán Petrossian se apresta a participar en la próxima primavera, en el torneo de pretendientes al título mundial a realizarse en Brasil.

Mientras tanto, el Círculo Deportivo Espartaco de la U.R.S.S. acaba de festejar el 50º aniversario de su nacimiento. Tigrán Petrossian es uno entre los doce que obtuvieron el título de Campeón del Mundo, el cual portó durante seis años.

Nacido en Tíblis, se coronó a los dieciséis años campeón de Georgia y un año más tarde, campeón de Armenia. Después, la marcha victoriosa que le permitió conquistar el título mundial.

Una voluntad de hierro, una resistencia a toda prueba, un verdadero temperamento de campeón conforman la personalidad de este grande del ajedrez. El teórico Auerbach dirá de él que ha sabido realizar la sana lógica del juego de posición para llevarla a su punto de perfección.

Su arte de la defensa constituye el otro elemento de su fuerza; entre el pequeño número de maestros que poseen el don de presentir el peligro de manera particularmente aguda, Tigran Petrossian puede ubicarse en el primer puesto; tal vez, únicamente Larsen pueda

acompañarlo en esta ubicación.

En una oportunidad se le planteó la pregunta: ¿Qué es lo que Ud. más aprecia en el juego de ajedrez? Petrossian respondió: "La lógica. En lo más profundo de mí mismo me persuado, aunque se trate de un juego, de que no existe el efecto del azar. Amo las partidas que he jugado en función del juego de posición. Yo no creo que exista un juego lógico y justo al mismo tiempo".

Los armenios en Holanda

La pequeña comunidad armenia de Holanda se organiza merced al sostén de la Unión General Armenia de Beneficencia.

Durante el transcurso de una visita a la ciudad de Almelo, para resolver los inconvenientes lógicos provocados por el establecimiento de armenios recientemente inmigrados a Holanda, el representante de U.G.A.B. de Suiza ha entregado al nuevo comité de la Asociación Cultural la suma de US\$ 170.000. Esta suma está destinada a la compra de un bien inmueble que, después de su remodelación, servirá como lugar de culto y de reunión para los miembros de la comunidad.

RIGAR'S

Stepanian y los carozos del durazno

Armén Stepanian, un artesano de 74 años y de cabellos grisáceos, ha consagrado en Armenia más de 20 años de trabajo asiduo con el fin de perfeccionarse en el arte de la talla. Ha emprendido la "metida" al carozo del durazno una materia rugosa en su superficie y muy porosa, por lo que su utilización exige una gran paciencia.

Entre los numerosos artículos de artesanía que realiza Stepanian existe uno que merece una mención especial: se trata de un juego de ajedrez. El tallado de las piezas de ajedrez ha interesado desde siempre a los mejores artesanos del mundo los cuales han utilizado para su confección materiales tales como plata o madera. Pero, con Stepanian ésta es la primera vez que tenemos un juego de ajedrez tallado en carozos de duraznos.

Dr. Arturo Balassanian

Escritano
Jefe de Trabajos Prácticos
Derecho Civil IV
Facultad de Derecho, U.B.A.
Florida 716, 1º E Tel. 892-3000

ՀԱՅԿԱԿԱՆ
ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ



ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ
ՄԻՈՒԹԻՒՆ

DONACIONES

NUEVO FONDO EDUCACIONAL

• En homenaje al señor SERAFIN BRAGA, amigo y colaborador de la UGAB, recientemente fallecido, se creó un Fondo Educativo a su nombre, el que fue iniciado con las siguientes donaciones:

- SIMONIAN S.A. \$ 600.000.-
- FLIA FLEFLE \$ 200.000.-
- FLIA LEBLEBDJIAN \$ 200.000.-

• Por el casamiento del Sr. Rafael Balassanian y Srta. Marta Youssefian, y el bautismo de Agatha Balian, el Sr. y Srta. Alberto Balyan donan al Instituto Marie Manoogian \$ 590.000.-

• Sra. Mary Cruz Vaneskeheian dona al fondo Educ. Hai-gazun e Isabel Tchalian \$ 190.000.-
• Sr. Vartkes Kulahian, dona al fondo Educ. Suren Hulahian \$ 100.000.-

Administración
U.G.A.B.

LIGA DE JOVENES Campeonato Interinstitucional de Tenis de Mesa (Masculino)

Reunión de delegados:
Viernes, 14 de setiembre, 1979, a las 20 Horas
Campeonato Interno de Papyfútbol
Inscripción hasta el 15 de setiembre

"Arte y Tradición de Armenia en Buenos Aires" Exposición

24 de setiembre al 5 de octubre, 1979
inauguración: 24 de setiembre a las 18 horas.
ROYAL BANCO DE CANADA Florida 202

M&M
DESPACHANTES DE ADUANA
IMPORTACION - EXPORTACION
MUDANZAS INTERNACIONALES
MACIPE-MINASSIAN
825-8572
Tel 771-9422
M. T. de ALVEAR 628-L. 22 Capital Federal 32-4144

CALZADO JAGUAR
con "garra" deportiva

EDITORIAL

Cuatro años de afianzada labor

Han transcurrido desde aquel 6 de setiembre de 1975 en que lanzáramos a la comunidad armenia integra nuestro primer ejemplar de SARDARABAD, cuatro largos, costosos, difíciles y asimismo, a nuestro entender, satisfactorios años.

Todo festejo, aún así el cumpleaños de un periódico, alberga en sí mismo sobrados motivos de alegría para quienes aúnan sus esfuerzos en pro de este objetivo, pero también obliga casi sistemáticamente a la retrospectiva analítica de nuestra propia evolución. Desde nuestra iniciación hemos sido conscientes de la trascendencia de la palabra escrita y a su vez hemos ido trazándonos el camino a seguir sin olvidarnos de modificar todo aquello que podía ser mejorado. Es así como desde nuestro primer número hasta éste se ha ido plasmando lo que podemos llamar nuestra conciencia social y política par con todos nuestros lectores, para con toda la comunidad armenia de Argentina, de Uruguay y de Brasil.

Nuestro periódico no es otra cosa que la proyección y el resultado de voluntades afines y como tal, constituye el órgano de expresión de quienes conciben su existencia dentro de cánones democráticos, pacíficos y cristianos.

Creemos que el periodismo, derivación peculiar de la literatura, es pilar insustituible para la formación de los pueblos. A través de él, los armenios de la diáspora que deben adaptarse al "modus vivendi" de la nación que han escogido para proyectar sus vidas, encuentran en cada periódico o diario armenio el remanso apaciguador de tanta nostalgia y añoranza por la patria. El pueblo armenio se ha caracterizado y diferenciado desde el comienzo de su involuntario éxodo por el apego y mantención de sus milenarias tradiciones. Sin embargo, la evolución a que están sujetos todos los países del mundo, a veces pareciera enfriar la fervorosa recordación de nuestra historia. Este es, al fin, nuestro máximo objetivo. Ser portavoz del idioma armenio; mantener siempre vivas las tradiciones desde cada línea de nuestro periódico; ser elemento y motivo de unión entre los integrantes de nuestra comunidad y hacer realidad el concepto de "haiabahmanun".

El periódico es leído, en muchas oportunidades, con mayor asiduidad que cualquier libro y teniendo en cuenta este interés del lector su misión se aboca a encauzar voluntades y moldear conciencias. La prensa armenia pretende mantener con quienes la leen una vinculación afectiva que les recuerde sus raíces, que les señale su labor y responsabilidad en el presente, que les indique los objetivos a perseguir en beneficio de la cuestión armenia y que les permita hacer florecer los más preciados de su condición humana: sus potenciales valores nacionales. De tal forma habremos conseguido que, renovados y fortificados, los armenios alejados de su tierra madre se reúnan con ella en la emotiva recordación, se congregen familiarmente y se identifiquen entre sí como emergentes de un mismo tronco fecundo.

SARDARABAD inició esta ardua tarea de informar con la verdad acoplándose a los otros diarios y periódicos armenios que tenían esta función en la colectividad. Sus comienzos fueron humildes, pero sin embargo esto no empañó su labor. Y lo vimos crecer. Su dimensión fue ampliándose paulatinamente hasta desembocar en el hoy fructífero que nos encuentra en una óptima situación respecto de la tecnología incorporada a nuestra empresa. SARDARABAD surgió porque la comunidad de alguna forma lo reclamaba. La repercusión obtenida y la compenetración lograda con la misma han posibilitado que este instrumento singular y delicado se proyectara con tanto éxito entre los armenios de Sudamérica.

Por último, hemos logrado con nuestro accionar un mayor acercamiento de la juventud. De allí se desprende el porqué de la edición en castellano en un cincuenta por ciento. Nunca hemos olvidado que hacia la juventud está enfocada nuestra mira, la que es, al fin y al cabo, la heredera de nuestras legítimas actitudes.

Feliz cumpleaños a SARDARABAD y a nuestros seguidores.

Discurso del Presidente Videla

(viene de pág. 1)
asignadas hasta el mes de marzo de 1981, oportunidad en que será reemplazado por la persona que designe la Junta Militar, la que a su vez, gozará -pensamos- del tácito consenso de aquellos que adhieren a las metas que propone el proceso.

"Sin entrar a hacer historia, vale la pena recordar aquellas metas que inspiraron como objetivo final este proceso. El caos, la anarquía y la violencia signaban su comienzo. Tres años y medio han transcurrido desde entonces, tiempo suficientemente corto como para olvidar, sin rencores pero sin omisiones, única forma de no recaer en aquellos errores del pasado inmediato, pero también forma objetiva de evaluar los resultados a la fecha. Pero suficientemente corto también como para pretender tocar el objetivo final con la mano. Pero tiempo suficiente de todos modos para evaluar con objetividad los logros cumplidos.

"Hoy podemos exhibir orden frente al caos entonces imperante; hoy podemos exhibir autoridad frente a la anarquía reinante; hoy podemos exhibir paz en lo que era pura violencia; hoy podemos alentar progreso en lo que sólo era estancamiento.

"Cerramos así, una etapa de ordenamiento, no fue un

milagro, porque el milagro está reservado exclusivamente a Dios. Fue el producto del esfuerzo de todos los argentinos sin diferencia de clases ni sectores; esfuerzo que costó sacrificio, que costó incluso vidas; vidas muy queridas. Aquellos mártires y héroes: empresarios, trabajadores, sacerdotes, militares, mujeres y niños que fueron víctimas del terrorismo subversivo.

"Por eso no deseamos que este proceso se agote en una etapa ordenancista; no deseamos que ese orden sea sinónimo de inmovilismo, por el contrario, deseamos un orden dinámico, creador y fecundo, capaz de motivar coincidencias y de aceptar discrepancias, propenso al enriquecimiento de ideas, mediante el diálogo y la participación.

"Deseamos, si, una etapa imaginativa y creadora, que nos conduzca al objetivo final de instaurar a su debido tiempo y con el esfuerzo de todos los argentinos, una democracia auténtica, plural, fuerte y estable. En síntesis, una democracia sustantiva.


"Quiero en esta oportunidad, entonces, precisar mi concepto sobre este particular: una democracia sustantiva. Entiendo por tal un sistema político, basado en acuerdos fundamentales sobre valores comunes que

permita afianzar la soberanía nacional en todo lugar y en todas las circunstancias acorde con los legítimos derechos e intereses de los argentinos, que permita armonizar intereses sectoriales, que permita ejercer la posibilidad de elegir responsablemente sin agotar la capacidad de acción ciudadana, que permita exhibir una legítima representatividad a través de auténticos dirigentes, que permita asegurar la participación efectiva de toda la ciudadanía.

"Quede en claro que el camino a la participación en el contenido permanente de la democracia y no como un simple instrumento para la toma de decisiones, queda de consenso o de circunstancia. Pero la democracia es también el instrumento adecuado para el ejercicio de la libertad; una libertad que se conquista y se consolida diariamente otorgando derechos e imponiendo obligaciones, que se perfecciona a través de los contrastes de opiniones y de suma, una libertad que es el don supremo que Dios le dio al hombre para su realización plena como persona, y que exige de cada uno su participación, porque, justamente, todos seremos destinatarios de sus beneficios.

"He detallado sucintamente hasta aquí las condiciones de esa democracia sustantiva.

SARDARABAD
NOTICIAS DE ARMENIA
SABADO 08 SETIEMBRE DE 1981



EL TEMPLO DE GARNI
DESCUBRIENDO A NUESTROS ANTEPASADOS

HARO FOURIAN EN BUENOS AIRES
Luego de una actuación sin precedentes en Montevideo. Desde más de 2000 espectadores lo han acompañado en los escenarios esta importante. Se presentará en nuestra ciudad el próximo 9 de setiembre.



HARO

EDICION EXTRA
UUPSUPUNIS
SARDARABAD

FALLECIO MONSEÑOR ABADIAN



El Sr. Abadian falleció el día 28 de agosto de 1981.

UUPSUPUNIS
SARDARABAD

Emotiva fiesta inaugural del XI Campeonato Mundial de Futbol en la Argentina



El Excmo. Sr. Presidente de La Nación, Teniente General Don Jorge Rafael Videla recibió a Monseñor Hagop Vartanian.




UUPSUPUNIS
SARDARABAD

Nuevo aniversario de la creación de la Bandera Nacional

Monumento a los Mártires en Paris



VIII OLIMPIADA SUDAMERICANA DE LA LIGA DE JOVENES DE U.G.A. Y OLIMPIADA PANAMERICANA DE LA LIGA DE JOVENES DE U.G.A. Y OLIMPIADA PANAMERICANA DE LA LIGA DE JOVENES DE U.G.A.



La importancia y el contenido de los manuscritos

La importancia de los manuscritos se fundamenta en diversos aspectos. Mencionemos en primer lugar que es gracias a los manuscritos, los cuales constituyen al mismo tiempo magníficos modelos de caligrafía, que la evolución de la escritura armenia ha podido ser estudiada a través de los manuscritos y sus copias sucesivas, realizadas en el transcurso de los siglos, que nos han llegado las obras de los historiadores y cronistas que no solamente hicieron conocer la vida social y política de la nación, sino que también contienen reseñas preciosas de los pueblos que existieron en los tiempos más remotos y que tuvieron mayor o menor participación en Armenia, como los persas, bizantinos, romanos, griegos, georgianos, etcétera.

Una gran parte de las obras científicas, literarias y religiosas a partir del siglo V así como ciertos poemas, cantos populares y leyendas paganas antiguas fueron transmitidos por medio de los manuscritos. Estas mismas obras proveen por otra parte, los elementos constitutivos de la lengua, de sus múltiples manifestaciones y de su evolución, de donde la lingüística extrajo sus materiales.

Además de la literatura nacional, gran cantidad de obras de todos los géneros traducidas del griego, del sirio, del latín, del persa, del árabe, nos llegan por medio de estos manuscritos.

Es el mismo caso de ciertos escritos antiguos griegos y sirios; no son conocidos sino a través de sus traducciones armenias realizadas en el siglo V, ya que los textos originales se habían perdido.

Citamos como ejemplo los siguientes: las Crónicas del historiador Eusebio, arzobispo de Cesarea (267-340); diversos Sermones de Filón el Judío, filósofo nacido en Alejandría en el año 20 A.C.; algunos Textos de Aristides, filósofo ateniense del siglo II; los Textos de Juan Crisóstomo, uno de los Padres de la Iglesia, patriarca de Constantinopla (347-407); los Textos de San Efreem, uno de los Padres de la Iglesia, nacido en la Mesopotamia y muerto en el 379.

Finalmente, son estos manuscritos ilustrados, los libros santos en primer lugar, que nos permiten conocer el arte de la miniatura y de la ornamentación armenia y estudiar las sucesivas etapas que atravesaron a lo largo de los siglos.

En resumen, los manuscritos, con las indescriptibles memorias que contienen, son documentos inestimables que dan a luz, fundamentalmente, todos los aspectos de la actividad cultural que en ciertas épocas era sumamente intensa en los monasterios y en las grandes ciudades de Armenia.

Actualmente la colección más grande de manuscritos armenios se encuentra en Ereván. Sin contar 3.000 hojas diversas, 10.000 piezas comprende la antigua colección del Catolicosado de Etchmiadzin y se encuentran en poder del gobierno armenio que hizo construir un Madenataran en el centro mismo de la capital armenia.

BIBLIOTECAS Y COLECCIONES

Número y lugar de los manuscritos armenios en la actualidad.

Actualmente la colección más grande de manuscritos armenios se encuentra en Ereván. Sin contar 3.000 hojas diversas, 10.000 piezas comprende la antigua colección del Catolicosado de Etchmiadzin y se encuentran en poder del gobierno armenio que hizo construir un Madenataran en el centro mismo de la capital armenia.

EREVAN

Cuenta con un laboratorio, salas de lectura, de conferencia y exposición, así como depósitos subterráneos. En él se encuentran especialistas, escritores de arte, artistas y estudiantes dedicados a la búsqueda y la investigación.

JERUSALEN

La segunda colección, en orden de importancia, comprende 3.700 volúmenes y pertenece al Patriarcado Armenio de Jerusalén. Algunos bellos ejemplos de la miniatura del periodo de Cilicia (del siglo XIII) pertenecen a esta colección.

VENECIA - VIENA

El Convento de San Lázaro, de la congregación de los Mekhitaristas de Venecia, posee una biblioteca con 3.000 manuscritos pertenecientes a diversos periodos. El de Viena, cuenta con alrededor de 1.500.

Diversas colecciones particulares, instituciones públicas, bibliotecas, conventos de distintos lugares del mundo cuentan con manuscritos: en Siria, Libano y Egipto (1.000); en Irán (800); en los Estados Unidos (500); Francia (400); Inglaterra (400); Estambul (300); Italia (500); Alemania (200); Rumania, Bulgaria y Hungría (300), etcétera.



El Madenatarán, biblioteca de manuscritos antiguos, que es una de las más grandes del mundo.

En el mundo de la edición

Bajo el nombre de "Ararat Press", una editorial se ha instalado de manera formal para la Unión General Armenia de Beneficencia de América.

La misma se ha establecido a consecuencia de la gran repercusión que han logrado las varias publicaciones de libros y revistas destinadas a promover y difundir la cultura armenia, organizadas por el organismo armenio.

El objetivo perseguido por "Ararat Press" con sus publicaciones en lengua inglesa apunta a asegurar la aparición de obras de calidad teniendo como finalidad el desarrollo de una promoción y de una distribución eficaces.

El Sr. Jack Antreassian es su director y actúan como co-

directores los Sres. Leo Hamalian y Harry Keyishian.

"Ararat Press" tiene en su haber cuatro obras cuyos autores son: Diana Der Hovannessian, Leo Hamalian, K. S. Papazian y John M. Sarian. Dos libros de poemas de James C. Balian y otro de Harold Bond están actualmente a punto de ser editados.

Una decena de títulos que comprenden obra originales, reimpresiones, novelas, historia y traducciones del armenio serán objeto de una próxima selección.

La nueva editorial publicará un mínimo de seis volúmenes por año y planea también la fundación de un Club del Libro Ararat.

Múltiples actividades de Felisa Kuyumdjian

La novelista, dramaturga, poetisa y periodista Felisa Kuyumdjian, personalidad querida y estimada por sus virtudes y calidez humana, actualmente -y entre otras muchas actividades culturales- educativas- pertenece al cuerpo de redacción de "Hitos", libro-revista que se edita en Buenos Aires y que se distribuye prácticamente por todo el mundo. Tesis de avanzada para el hombre de nuestro tiempo, Hitos investiga, profundiza y divulga temas científicos, tecnológicos y culturales, y es enviado a universidades de EE.UU., a países de América, Africa, Europa, Asia y Oceanía.

Garig Basmadjian

Poeta de la nueva generación

La poesía ha sido siempre una disciplina viva desde los comienzos del pueblo armenio.

Garig Basmadjian, auténtico poeta de la nueva generación, forma parte de aquellos que hacen honor a las letras armenias contemporáneas, y ha sabido conseguir un lugar de privilegio entre nuestros mejores poetas a raíz de las características elevadas de su creación poética.

Después de Jerusalén y de Armenia, ha elegido a Francia

como su país de adopción, donde ha continuado su vida "poéticamente". En comunión constante con la tierra de sus ancestros, su libro de poemas que se titula VERAT'ARNOUM EM IM ESKIZPE (Yo regreso a mis comienzos) acaba de ser editado en el Estado de Ereván, Armenia.



UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

presenta
La nueva película Armenia

PROMESA DE AMOR

con la actuación del astro internacional Manuel
Filmada en Hollywood

Avant Premiere

Viernes, 21 de Setiembre, 1979 a las 21.30

en el

Auditorium de la Misericordia
Virrey Loreto y Cabildo.

AUSPICIA:

FLORES
Automotores S.A.

Localidades en venta:
Acevedo 1322
Larrea 237
Pueyrredón 1381

Sarmiento 2357
Sarmiento 2471
Boedo 1900



ԽԱՐԱԳՐԱԿԱՆ

ՀԱՍՏԱՏ ՔԱՅԼԵՐՈՎ

(ԹԵՐԹԻՍ ՏԱՐԵԴԱՐՁԻՆ ԱՌԹԻԻ)

1975 թուականի Սեպտեմբերի 6ին, Պուենոս Այրեսի մէջ սկսաւ լույս տեսնել Ռամկավար Ազատական Կուսակցութեան պաշտօնաթերթը, Սարտարապատ երկշաբաթերթս, որ կարճ ժամանակամիջոցի մը մէջ, դարձաւ գաղութներու սիրուած ու փնտռուած թերթը:

Թերթի վարչութիւնը եւ իր ետին կանգնող կազմակերպութիւնը, սրտապնդուած թերթին ամիսէ ամիս ըստացած բարոյական քաջալերութեան, ազդակ մը՝ որ մի միայն կը վերագրուի անոր յաջողութեան, ստիպուեցաւ դիմելու ատէի արդիական տպագրական միջոցներու, եւ այսօր, հպարտօրէն կրնանք ըսել, որ շնորհիւ մեր ընթերցողներու եւ համակիրներու նիւթական ու բարոյական աջակցութեան, Սարտարապատ ժամանակէ մը ի վեր օժտուած է հայկական տպագրական պատմութեան ամենանորոյց սարքաւորումներով:

Քարոզչական նպատակներով չէ որ կը գրենք այս բոլորը, պարզապէս իրականութիւն մը հաստատելու եւ կարգ մը յոռետեսներ լուսաբանելու համար, կը կրկնենք, թէ Սարտարապատը մեծ բաժիններ յատկացուց քասթրէինին, թէ եւ օտար, բայց հասկնալի լեզուով հայ մշակոյթը, արուեստը եւ ազգային հարցերը հասցուց հայութեան լայն խաւերուն, նամանաւանդ երիտասարդութեան . այդ՝ միջոց մըն էր, որ իր յաջողութիւնը ունեցաւ եւ որդեգրուեցաւ ուրիշ թերթերու կողմէ եւս, որոնք այսօր վստահօրէն կը քաղեն անոր պտուղները եւ գոհ են՝ որ իրենց խօսքը կը հասնի ժողովուրդին:

Այս նորարարութիւնը ի հարկէ թիրիմացութիւն պէտք չէ առաջացնէ կարգ մը անձերու քով, խորհիլ տալով, թէ հայ թերթը անպայման մի միայն հալատառ պէտք է ըլլայ: Հարկաւոր է շրջահայեաց գտնուիլ եւ համագործակցել, հակառակ պարագային, նոր սերունդն է որ պիտի տուժէ եւ ատէի արագացնէ հայաձուլումը: Երիտասարդութեան հասկնալի լեզուով եւ իրենց ներթափանցելու այս ձեւը իրացնելու պարագային է այժմ դժբախտաբար, որ կարելի պիտի ըլլայ զիրենք փրկել, մինչեւ որ այն երանելի օրը հասնի եւ մեր հայկական վարժարաններէն շրջանաւարտները ունենան իրենց մէջ այն սերը եւ փափաքը հայերէն խօսելու եւ կարդալու:

Սարտարապատը անցեալ չորս տարիներուն ընթացքին ջատագովցեց նաեւ Հարաւային Ամերիկահայոց միասնականութիւնն ու համերաշխութիւնը, իր տարբեր բաժիններով անդրադարձաւ գաղութներու ԲՈՂՈՐ միութիւններու եւ կազմակերպութիւններու ձեռնարկներուն, քաջալերեց հայկական դպրոցներն ու անոնց խնամատարական մարմիններու ճիշդը, իր յստակ ձեռքով խարազանեց եւսմով մակարոյձն իր, պաշտպանեց Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ իրաւունքներն ու Ս. Էջմիածին Մայր Աթոռի գերակալութիւնը, սատարեց Հայրենիք-Սփիւռք մշակութային փոխ-յարաբերութիւններու սերտացման եւ տարածեց Հայ Դատի արդար լուծման իրաւունքներն ու պահանջները:

Ռամկավարական հաստատ համոզումներով պատրասարուած, Սարտարապատ մուտք կը գործէ իր հիմնադրման հինգերորդ տարուայ սեմին, ինքնավրտան եւ գիտակից իր առաքելութեան:

ԿԱՐԵՒՈՐ ԵՊԱՍՏ ՄԸ՝
ՀԱՅ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ

Թէ՛հեան Մշակութային Միութեան Հիւս. Ամերիկայի կեդրոնէն ուրախութեամբ իմացանք, թէ գաղութի ազգային մեծագոյն, Հ.Բ.Ը.Միութեան վարչութեան կորովի ատենապետ՝ Պրն. Յովսէփ Յուսէֆեան, վերջերս Հիւս. Ամերիկայ կատարած այցելութեան ընթացքին, Յուսէֆեան եղբայրներու անունով յանձն առած է մեկնաստիւնը վահան Թէ՛հեանի հատմանի տպագրութեան, որ պիտի ձուլուի իրենց ողբացեալ հօր՝ Գանիէլ Յուսէֆեանի անբաժան յիշատակին:

Կը շնորհաւորենք Յուսէֆեան եղբայրները, հայ գրականութեան տարածման համար իրենց կատարած այս կարեւոր նպաստին առիւ:

ՌԱՄԿԱՎԱՐ ԱԶԱՏԱԿԱՆ ՄԱՐՈՒԼ ՀԱՅ ԿԵԱՆՔԻՆ ԿԱՊԵՆՔ ՄԵՐ ՇՐՋԱՆԱԻԱՐՏՆԵՐԸ

Հրատարակութեան տալով Քալիֆորնիոյ մեր պաշտօնաթերթ «Նոր Օր»-ի սոյն առաջնորդող յօդուածը, մեր նպատակն է ոչ միայն ընթերցողներուն համար խորհրդամտութեան նիւթ դարձնել ամերիկահայ մշակութային միջավայրին, այլ նաեւ՝ անոնց ուստի գաղութները, այլ նաեւ՝ անոնց ուստի գաղութները, այլ նաեւ՝ անոնց ուստի գաղութները:

Արդարեւ, գաղութներու միջեւ համեմատութեան աստիճանները պահելով համեմատելով կրնար շխտատուանիլ թէ՛ դպրոցաշինութեան ու դպրոցապահպանման մեր գերագոյն նիւթերուն եւ գոհողութեան համեմատութեամբ, մեր նոր սերունդներուն ազգային գործունէութեան մարզին մէջ արդիւնաւետութեան գործակիցը ցած է այժմ:

Ազգովին պէտք է ուղիներ որոնենք՝ սփիւռֆառային այս իւրօրինակ արիւնհատութիւնը դադրեցնելու համար, քանի զի ուշ է:

Պէ՛տք է կարեւոր մեր ազգային գոհողութիւնները ազգայնօրէն արդիւնաւորել:

ՌՄԻԱԿՐՈՒԹԻՒՆ

Հայկական եւ ամերիկեան ուսումնարաններէ բազմաթիւ հայ շրջանաւարտներ նոր հանգրուանի մը դէմ յանդիման կը գտնուին այս օրերուն: Անոնք, տքնաւած աշխատանքէ ետք աւարտելով ծրագրուած կրթական շրջանը, պատրաստ են դիմագրաւելու նոր հարցականներ:

Երկրորդական հայ վարժարաններու հունձքը առատ է մանաւանդ այս տարի: Շատ ատէի է թիւը այն հայ երիտասարդներուն, որոնք ամերիկեան վարժարաններէ շրջանաւարտ եղան ու կը պատրաստուին յաճախելու համալսարաններ: Ստուար է նաեւ համարները համալսարանաւարտ երիտասարդներու, որոնք պիտի նետուին կեանքի գոպարին մէջ, ի խնդիր նիւթապէս ապահով կեանքի մը:

Արդարեւ, ամերիկահայ գաղութը ակնկալութիւններ ունի այս երիտասարդներէն, մասնաւորաբար հայ վարժարաններու ընթացաւարտներէն, որոնք բարեբախտութիւնը ունեցան ընտելանալու հայ լեզուին, մշակութիւն, գիրին ու գրականութեան: Գաղութը ունի այն վստահութիւնը, որ կարելի եղածին չափ հայկական ոգի ներմուծուեցաւ, բուն կեցնելով հայ մատղաշ նոգիները՝ օտարութեան այս ափերուն: Ինքնամանաւանդ ու գիտակցութեան ճանապարհով պէտք է արթուն պահել նոր սերունդը, այլապէս յուժպէտ ծախսուած պիտի ըլլան հայ նուիրաբերուած այն մեծ ու պղտիկ գումարները՝ հարուստին արծաթը եւ աղքատին լուծման:

Սակայն պարտականութեան մէջ մասն ալ կ'իյնայ ծնողներու ուսին: Անոնք պէտք է որ քաջալերեն իրենց զաւակները ու մղեն զանոնք որ միանան հայ կազմակերպութիւններու՝ բերելով իրենց զրական մասնակցու-

թիւնը ընդհանուր այն աշխատանքին, որ լծուած է գաղութը հայ կեանքին գոյատեւմանը ապահովելու համար: Արդարեւ, հայ սանողները ամերիկեան հսկայ համալսարաններու մէջ կորսուելու վտանգին տակ եւս պիտի պէտք է ջանք չխնայել զանոնք կազմակերպութիւններու, արտահամալսարանական գործերու միջոցով:

Այսօր պէտք ունինք նաեւ մանաւանդ մալսարանաւարտ հայ երիտասարդներէն մեր քաղաքական կազմակերպութիւններու միութիւններու եւ ընկերակցութիւններու մէջ, մասնաւորաբար ներկայիս, երբ այսօր յին գործունէութեան համար: Պէտք ունինք պատրաստուած ու գիտակից երիտասարդներու, որոնք նոր աւել պիտի ներարկեն կեանքին:

Անհրաժեշտ է նաեւ, որ ղեկավար դերերու վրայ գտնուողները սիրով ընդունին երիտասարդները, որոնք եթէ երբեք թուին ըլլալ խիզախ ու «նորարութեան» րահար, սակայն զէթ ունին երիտասարդութեան խանդն ու կորովը եւ աշխատելու պարտութիւնը:

Եթէ կ'ուզենք որ գաղութահայ կեանքը չհիւժի, այլ բարգաւաճի, ուրեմն՝ առաջինը երիտասարդները դէպի հայ կեանքը նենք զանոնք մասնակից ու գործակից մը գոյատեւման աշխատանքին, եւ սիրով ընդունին զանոնք կազմակերպութիւններու մէջ շարունակելու համար մեր գոյատեւման սրբազան ճիշդ, որպէսզի ուրիշ գաղութներու չերթան ու չկորսուին առ յաւիտեան:

ՄԱՆՈՒՅՈՒՄ

Այսու կը ծանուցանենք մեր ազն Ժողովուրդին, թէ Գաղթականաց Օրոնան (Միասնական տէ Էմիկարմօքս) առթիւ կը կատարուի առօրէի կատարուի մարտի 9-ին (Նշեցուցէ՛ք Մեծհորատ տէ Կիլիկիոյ թէ եկեղեցւոյ մէջ, (Նշեցուցէ՛ք 330) այս կրակի, 9 Սեպտ. ժամը 11ին:

Այս առթիւ, արարողութեան ներկայութի գտնուին բար. Բաստիան հիւրեր, որոնք կարգին եւ գաղութի ներկայացուցիչները: Արարողութեան ընթացքին Հայ Գաղութի նունով խօսք պիտի տան Գերշ. Ս. Գրիգոր Վրդ. Մուրատեան:

ԴԻՒԱՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՅԻՆ

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Այսու կը ծանուցանենք մեր ժողովուրդին, որ գաղութի Հոգեւորական Դասին եւ վարչութեան նրա նորոշումով, կազմուեցաւ ԿՐՈՆԱԿԱՆ ԳՐՈՒԿԱՆ ԳՐՈՒԿ, որուն կը մասնակցին հոգեւոր հայրերը: Կրօնական ժողովի նպատակն է վարելու գաղութի հոգեւոր եւ կեղեցական կեանքը: Կազմակերպել ու ամրապնդել Հայ Եկեղեցւոյ դարաւոր աւանդութիւններն ու կանոնները:

Հայց. Առաք. Եկեղ. Վարչութիւն:

Velada Artístico-Literaria
Dedicada a la escritora Silva Gabudikian
CON MOTIVO DEL 60º ANIVERSARIO DE SU NACIMIENTO
Lunes, 1º de octubre, 1979 21 hs.

Auditorium del Buenos Aires Bauen Hotel
Callao 350

ENTRADA LIBRE
ORGANIZA: Comisión de Cultura de la UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA



8 ՍԱՐՏԱՐԱԳԱՅ

ԱՊԱՔԻՆՄԱՆ ՄԱՂԹԱՆՔ

Գաղութիս սիրուած ազգայիններէն, Պրն. Վարդեպար Հօրիկեան վերջերս ենթարկուած է փրարածական զործողութեան մը, եւ այժմ կ'անցընէ բուժման շրջան մը:

Շուտափոյթ ապաքինման կը մաղթենք մեր սիրելի բարեկամին:

Մեր սիրելի ընկերներէն, ընկերուէի իսապէլ Զալեան Երևանէ ֆեան, վերջերս ենթարկուեցաւ վիրարութեական փոքր զործողութեան մը:

Արագ ապաքինում կը մաղթենք մեր զործուենայ ընկերոջ:

ՄՇՏԱՆՈՐՈՎ ԵՐԵՒԱՆԸ

Երեւանի բնակիչները մի քանի ամիսներ առաջ ստացան շքեղ նուէր մը: Աշին կ'երբելի նոր կեդրոնական հանրային խանութը, ուր երեւանցիներ կրնայ գտնել գրեթէ ամէն տեսակի ապրանք:

Նկարը՝

Մարթին Բեքիսեանի



Միտք չունեցող մարդիկ

(Շարունակուած էջ 7էն)

Բայց ո՞վ ինքզինք կամատր զրկանքներու կ'ենթարկէ: Մարդիկ միայն հացով ու ջուրով չեն ապրիր. կ'ապրին նաեւ... խօսելով: Գծրախտաբար, միտք ունենալը անհրաժեշտ չի սեպուիր երբեք, խօսիլ կարենալու համար. կը պատահին պարագաներ, երբ մարդ որքան քիչ միտք ունենայ, այնքան դիրտութիւն կ'ունենայ խօսելու, այնքան շատ կը խօսի, կը կարծէ թէ՛ այնքան լա՛ւ կը խօսի:

Մե՛ղք որ չէ ըսուած որ՝ մարդ միայն հացով ու ջուրով չ'ապրիր. կ'ապրի նաեւ լուրջեամբ: Եւ դիտեցէ՛ք մեր շուրջը. լուսկեացները ընդհանրապէս երկարակեաց ալ կ'ըլլան:

Այսուհանդերձ, լուրջինն ալ ունի իր հակառակորդները. ոմանք ալ կը խորհին թէ՛ միտք չունեցողը կը լռէ, որովհետեւ միտք չունի որ խօսի: Այս պատճառով ալ դիտել կը տրուի թէ՛

իմաստասերն ու անմիտը կը նրմանին իրարու երբ կը լռեն:

Ցաւալի է, անտարակոյս, որ խօսքը կը լսուի, մինչդէռ մըտածումը, հում մտածումը ո՛չ կը լսուի, ոչ կը տեսնուի եւ ոչ ալ կը շօշափուի. այնպէս որ միտք չունեցողը մինչեւ այն ատեն որ չի խօսիր, իր անմտութեան փաստը չի տար. բայց անմիտապէս որ բերանը կը բանայ, կարելի չ'ըլլար ալլես իր անմտութիւնը պարտկել:

Կան լրջախոս մարդիկ ալ, որոնք, օրն ի բուն անգործութենէ կը յոգնին, եւ իրենց յոգնութիւնը առնելու համար, թեթեւ բաներ կը գրեն: Այս դասակարգին պատկանողները կ'ախորժին նաեւ միտք չունեցողներու խօսածներէն, որովհետեւ իրենց միտքը ծանր կշռելով կշիռքին վրայ նոր ծանրութիւն չեն ուզեր աւելցնել:

Ն.Գ.Պ.

COMUNICADO Bodas de Oro del Coro Gomidas

Este año se cumple el 50º aniversario de la creación del CORO GOMIDAS. Esta agrupación ha servido a la Comunidad Armenia de Buenos Aires, Córdoba, Montevideo etc. durante medio siglo en forma continuada y desinteresada en el campo cultural, religioso y comunitario.

La Colectividad Armenia en pleno se dispone a celebrar tal magno acontecimiento, con diversos conciertos, los que culminarán con el Gran Concierto Coral que se llevará a cabo en el Teatro Nacional Cervantes, gentilmente cedido por la Secretaría de Estado de Cultura de la Nación, el próximo 5 de Noviembre de 1979, a las 21 horas.

Con tal motivo se ha formado una Comisión de Homenaje, bajo el patrocinio de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, e integrada por los siguientes señores:

Jorge Sarafian, Yeprad Bayramian, Barkev Barsamian, Zakar Anmahuni, Juan Dimidjian, Bedros Hadjian, Samo Sarkissian, Aram Kashian, Kevork Marashlian, Pedro Cholakian y Miguel Barsamian.

Se ruega a las Instituciones Armenias tener presente la fecha indicada y concurrir con todos sus adherentes a dicho acto, para alentar con su presencia a los esforzados integrantes del Coro Gomidas en la noble y patriótica tarea de difundir la Cultura Armenia.

COMISION DE HOMENAJE DEL CORO GOMIDAS
Dr. Yeprad Bayramian Secretario
Jorge Sarafian Presidente

(Շարունակուած էջ 7էն)

Կան խօսքեր ըսաւ արուեստագետ Սարգիս Աշենան:

Պէտք է ըսել որ հետաքրքիր գնարներ ցուցադրուած էին, որովհետեւ հեղինակը ըլլալով բնիկ արժանիքիցի, կարողացաւ էր արտադրել հալկական հարազատ բնանկարներ:

Dr. PEDRO BALASSIAN

Dentista Cirujano
Ascénaga 368, P. 1 - Dt. 2
Pedir hora al Tel. 47-7876

Periódico Armenio
"SARDARABAD"

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
Capital Federal

Director
NAHABET
NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoría de avisos y suscripciones en:

BRASIL

Sr. Benjamin Distchekean
Av. Pedro I 560
San Pablo: T.E. 279-1255

URUGUAY

Sr. Alberto Kemanian
Brito del Pino 1472 Ap. 1
Montevideo: Tel. 98-7230

CORDOBA

Sr. Carlos Giovoglianian
Libertad 1890
Córdoba: Tel. 51-7409

Registro Nacional de Prop. Intelectual: N° 1427944

Festival de las Colectividades
(organiza I.E.S.G.E.I.)
Danzas Folklóricas
con la participación de:
Argentina, España, Yugoslavia, Japón
Paraguay, Grecia, Arabia y Armenia
comidas típicas.

Sábado 13 de octubre Salón Centro Armenio
21.30 hs. Acevedo 1353
RESERVE SU ENTRADA. T.E.: 797-1963

SEGURIDAD EN SEGUROS

- ACCIDENTES DEL TRABAJO
- ACCIDENTES PERSONALES
- AERONAVEGACION
- AUTOMOTORES
- CRISTALES
- GANADO
- GRANZO
- INCENDIO
- ROBO
- PERDIDAS DE BENEFICIOS
- RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS
- RIESGOS VARIOS
- TRANSPORTES TERRESTRES Y MARITIMOS
- VIDA (Colectivos e Individuales)

SUIZO ARGENTINA
COMPAÑIA DE SEGUROS S. A.

Maipú 42 - 5º - 6º - 7º Pisos - T. E. 30 - 6071/8
Buenos Aires
Sucursales en Tucumán y Córdoba



Nuevo concepto en la distribución de artículos para la industria del calzado.

VIRGILIO 2956
TEL. 53-4232

BUENOS AIRES

**Ա.ՊԱՔԻՆՄԱՆ
ՄԱՂԹԱՆՔ**

Գաղութի սիրուած ազգայիններէն, Պրն. Վարդեպար Հօրիկեան վերջերս ենթարկուած է վիրաբուժական գործողութեան մը, եւ այժմ կ'անցընէ բուժման շրջան մը:

Շուտափոյր ապաքինամ կը մաղթենք մեր սիրելի բարեկամին:

Մեր սիրելի ընկերներէն, ընկերուէի Իսապէլ Զալեան Եռուէֆեան, վերջերս ենթարկուեցաւ վիրաբուժական փոքր գործողութեան մը:

Արագ ապաքինում կը մաղթենք մեր գործուսեայ ընկերոջ:

**ՄՇՏԱՆՈՐՈԳ
ԵՐԵՒԱՆԸ**

Երեւանի բնակիչները մի քանի ամիսներ առաջ ստացան շքեղ նուէր մը: Աշին կ'երեւի նոր կեդրոնական հանրային խանութը, ուր երեւանցիներն այժմ կ'ապրանք:

Նկարը՝

Մարթին Քեպիսեանի



Միտք չունեցող մարդիկ

(Շարունակուած էջ 7էն)

Բայց ո՞վ ինքզինք կամաւոր գրկանքներու կ'ենթարկէ: Մարդիկ միայն հացով ու ջրով չեն ապրիր. կ'ապրին նաեւ... խօսելով: Գծրախտաբար, միտք ունենալը անհրաժեշտ չի սեպուի երբեք, խօսիլ կարենալու համար. կը պատահին պարագաներ, երբ մարդ որքան քիչ միտք ունենայ, այնքան դիրտութիւն կ'ունենայ խօսելու, այնքան շատ կը խօսի, կը կարծէ թէ՛ այնքան լա՛ւ կը խօսի:

Մե՞ղք որ չէ ըսուած որ՝ մարդ միայն հացով ու ջրով չ'ապրիր. կ'ապրի նաեւ լուստեամբ: Եւ դիտեցէք ձեր շուրջը. լուստեացները ընդհանրապէս երկարակեաց ալ կ'ըլլան:

Այսուհանդերձ, լուստեանց ալ ունի իր հակառակորդները. ունանք ալ կը խորհին թէ՛ միտք չունեցողը կը լռէ, որովհետեւ միտք չունի որ խօսի: Այս պատճառով ալ դիտել կը տրուի թէ՛

իմաստասերն ու անմիտը կը նմանցի իրարու երբ կը լռեն:

Ցաւալի է, անտարակոյս, որ խօսքը կը լսուի, մինչդէռ մտածումը, հոսմ մտածումը ո՛չ կը լսուի, ոչ կը տեսնուի եւ ոչ ալ կը շօշափուի. այնպէս որ միտք չունեցողը մինչեւ այն առեւն որ չի խօսիր, իր անմտութեան փաստը չի տար. բայց անմիտապէս որ բերանը կը բանայ, կարելի չ'ըլլար այլեւս իր անմտութիւնը պարտկել:

Կան լրջախոհ մարդիկ ալ, որոնք, օրն ի բուն անգործութենէ կը լռեն, եւ իրենց լռչունութիւնը առնելու համար, թեթեւ բաներ կը գրեն: Այս դասակարգին պատկանողները կ'ախորժին նաեւ միտք չունեցողներու խօսածներէն, որովհետեւ իրենց միտքը ծանր կշռելով կշիռքին վրայ նոր ծանրութիւն չեն ուզեր աւելցնել:

Ն.Գ.Պ.

Festival de las Colectividades

(organiza I.E.S.G.E.I.)

Danzas Folklóricas

con la participación de:

**Argentina, España, Yugoslavia, Japón
Paraguay, Grecia, Arabia y Armenia
comidas típicas.**

Sábado 13 de octubre Salón Centro Armenio
21.30 hs. Acevedo 1353

RESERVE SU ENTRADA. T.E.: 797-1963

SEGURIDAD EN SEGUROS

- ACCIDENTES DEL TRABAJO
- ACCIDENTES PERSONALES
- AERONAVIGACION
- AUTOMOTORES
- CRISTALES
- GANADO
- GRANIZO
- INCENDIO
- ROBO
- PERDIDAS DE BENEFICIOS
- RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS
- RIESGOS VARIOS
- TRANSPORTES TERRESTRES Y MARITIMOS
- VIDA (Colectivos e Individuales)

SUIZO ARGENTINA
COMPAÑIA DE SEGUROS S. A.

Maipú 42 - 5° - 6° - 7° Pisos - T. E. 30 - 6071/8
Buenos Aires
Sucursales en Tucumán y Córdoba

COMUNICADO

**Bodas de Oro del
Coro Gomidas**

Este año se cumple el 50° aniversario de la creación del CORO GOMIDAS. Esta agrupación ha servido a la Comunidad Armenia de Buenos Aires, Córdoba, Montevideo etc. durante medio siglo en forma continuada y desinteresada en el campo cultural, religioso y comunitario.

La Colectividad Armenia en pleno se dispone a celebrar tal magno acontecimiento, con diversos conciertos, los que culminarán con el Gran Concierto Coral que se llevará a cabo en el Teatro Nacional Cervantes, gentilmente cedido por la Secretaría de Estado de Cultura de la Nación, el próximo 5 de Noviembre de 1979, a las 21 horas.

Con tal motivo se ha formado una Comisión de Homenaje, bajo el patrocinio de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, e integrada por los siguientes señores:

Jorge Sarafian, Yeprad Bayramian, Barkev Barsamian, Zakar Anmahuni, Juan Dimidjian, Bedros Hadjian, Samo Sarkissian, Aram Kashian, Kevork Marashlian, Pedro Cholakian y Miguel Barsamian.

Se ruega a las Instituciones Armenias tener presente la fecha indicada y concurrir con todos sus adherentes a dicho acto, para alentar con su presencia a los esforzados integrantes del Coro Gomidas en la noble y patriótica tarea de difundir la Cultura Armenia.

COMISION DE HOMENAJE DEL CORO GOMIDAS

Dr. Yeprad Bayramian
Secretario

Jorge Sarafian
Presidente



Nuevo concepto en la
distribución de artículos para
la industria del calzado.

VIRGILIO 2956
TEL. 53-4232

BUENOS AIRES

(Շարունակուած էջ 7էն)

կան խօսքեր ըստ արտագէտ Մարգի Աշինեան:

Պետք է ըսել որ ճիշդ գկարներ ցուցադրուած են թողնելու հեղինակը ընթացիկ արժանիքից կարող էր արտադրել հակապատկառաւ բնանկարներ:

Dr. PEDRO BALASSANIAN

Dentista Cirujano
Ascúenaga 368, P. 1 - B.A.
Pedir hora al Tel. 47-700

Periódico Armenio

“SARDARABAD”

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega
Capital Federal

Director

NAHABET
NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción
avisos y suscripciones en

BRASIL

Sr. Benjamin Distchevsky
Av. Pedro I 560
San Pablo: T.E. 278-279

URUGUAY

Sr. Alberto Kemarlian
Brito del Pino 1472 Ap.
Montevideo: Tel. 98-77

CORDOBA

Sr. Carlos Giovannini
Libertad 1890
Córdoba: Tel. 51-77

Registro Nacional de
Intelectual: N° 1427